



Alberto Guerra Gutiérrez

Influencia española en la poesía popular boliviana

A partir de la llegada de los conquistadores españoles a tierras del Nuevo Mundo, se desarrolló una serie de acontecimientos orientados al establecimiento de un régimen colonial restrictivo, el mismo tuvo una duración hasta 1825. Este régimen en el campo de la literatura, influyó considerablemente y se generalizaron las normas y principios que regulan las características de la composición, especialmente poética. Así, la variedad de formas que se introducen en el nuevo ambiente, como la Oda, la Elegía, la Letra, el Epigrama, el Madrigal, el Soneto, la Dolora, la Numerada, el Pasado, la Loa, la Sátira, la Fábula, la Epístola y el Romance. Fundamentalmente, se popularizan hasta descubrirse poetas como Huallpamamachi, Felipe Pizarro y José Manuel Baca (el popular "Cañete"), por ejemplo, en el largo período de la colonización, que sin embargo, en el mundo y muy especialmente en nuestro continente, producen cambios movidos por nuevas corrientes y escuelas que introducen nuevas concepciones y técnicas de composición poética, de este modo desaparecen o entran en desuso los moldes clásicos y se afianza la forma del Romance Español, ya sea por la probable coincidencia en la manera sencilla de versificación de esta especialidad, con las inspiraciones nativas regionales, logradas naturalmente en lenguas originarias, o simplemente por la facilidad de adecuarse a las nuevas especies musicales nacidas en este continente, como la cueca, el bailecito, el carnavalito y otras formas elementales de expresión poética que se identifican como cantares, coplas, entremeses, contrapuntos y huayllinkas, según las regiones del territorio nacional.

El Romance es una combinación métrica de arte menor, es decir, de versos octosílabos entre sí o combinados con otros de sílaba, seis, cinco y hasta menos sílabas, que producen ese ritmo musical que caracteriza a la poesía de arte menor.

El Romance es, sin duda, la más tradicional y popular expresión de la poesía española que llegó al Nuevo Mundo entre las primeras formas de expresión poética que toma cuerpo en el metro, precisamente por su sencillez y la manera de tratar los temas cotidianos del vivir nativo. Es, de otro lado, una manifestación anónima que data del Siglo XV, pero actualizada y debidamente revalorizada por Federico García Lorca, que en 1927 publica su *Romancero Gitano*.

Romance del Rey Moro que perdió Alama (Anónimo - S. XV)

Paseábase el Rey Moro
por la ciudad de Gramada
desde la puerta de Elvira
hasta la de Vivarranda
¡y de mi Alama!
Cartas le fueron venidas
que Alama era ganada.
las cartas echo en el fuego
y al mensajero matara

Romance Nuevo Preciosa y el aire (Federico García Lorca)

Su luna de porcelana
preciosa tocando viene
por un anfibio senduro
de cristales y laureles

El silencio sin estrellas
huyendo del sonsoneto,
cae donde el mar bate y canta
su noche llena de peces

En los picos de la sierra
los carabineros duermen
guardando las blancas torres
donde viven los ingleses

Y los gitanos del agua
levantan por distraerse
grietas de caracolas
y ramos de pino verde.

Su luna de pergamino
preciosa tocando viene
Al verla se ha levantado
el viento que nunca duerme

El Romance español practicado como combinación métrica a lo largo del período colonial, ha dejado como resultado, preciosas muestras de la poesía popular escritas por prestigiosos poetas bolivianos que supieron captar exitosamente el modelo clásico del Romance, logrando piezas realmente antológicas como "Aruma" de Viscarra Fabre, "Corazón de cuatro dueños" de Villa-Gómez, "Romance de las delanteras" de Ameller Ramallo, "Romance del guitarrero" de Otero Rincón, "Romance de la Gitana" de Fernández Calvimontes, "Romance de los rumores" de Iscar Cerruto o, "Zampoñas de vicales chapacas" de Campero Echazu, por nombrar algunos ejemplos de ilustración.

Sin embargo, la copla o el paso de los siglos permitió la creación de nuevas formas de expresión, en base a las combinaciones métricas más sencillas y fáciles de aplicar, especialmente a la copla popular, apta para la explotación de la picardía y como arma de venganza sutil en contra de las actitudes de los colonizadores.

La copla en la nacimiento y evolución de las nuevas especies musicales, como la **cueca**, el **bailecito**, el **carnavalito**, el **pasacalle** y otras, se constituyeron en elementos auxiliares para las expresiones festivas de la época, especialmente con temas de amor y nostalgia, sin perder la clara influencia del Romance.

Caminito amigo (Cueca Jaime Medinaceli)

Aquel camino
que tantas veces
pasé junto a ella,
nadie se acuerda
sólo yo, recordando su amor (bis)

De sus promesas
de sus tristezas
el sólo es festivo
en el camino a los dos
la ingrata nos dejó (bis)

Caminito amigo,
si algún día vuelve
nunca le digas que lloré
recordando su amor (bis)

Aquel camino
que tantas veces
pasé junto a ella,
nadie se acuerda,
sólo yo, recordando su amor (bis)

Corazón noble (Cueca Julio Martínez Arteaga)

Mi corazón noble
tu me has robado
después de hacernos
tantas promesas
me has engañado (bis)

Me has engañado Áay sil
sin compasión,
cuidado con que
largo te pese
tu mala acción (bis)

Soledad (Cueca Simón Roca)

Soledad, soledad
esta noche estoy muy triste
se me ha ocultado la luna
y no cabe duda alguna
que se fue porque te fuiste (bis)

Soledad soledad
en la soledad de mi alma
lloraré mi desventura
si el orgullo me dio calma
que se acabo mi amargura

Hoy solo estoy aquí
sin tu querer mi bien
si algún día tu volvieras
a devolverme la calma (bis)

Martirio (Cueca L. Rojas)

He vivido tolerando martirios
pero jamás me he mostrado cobarde
arrastraré las cadenas más fuertes
hasta que mi pobre vida se acabe (bis)

A los bosques yo me interno llorando
en busca de la hierba del olvido
a ver si con esa hierba pudiera
olvidar lo que tanto yo he querido (bis)

Arbolito, arbolito (Cueca Julio Martínez Arteaga)

Arbolito y arbolito
ayayay, de verdes hojas
qué bonita te pones —negrita
cuando te enojas (bis)

De tus lindos ojos negros
ayayay, no tengo quejas
ellos quieren mirarme —negrita
tu no los dejas (bis)

Ya me voy, ya me voy
ya me voy, ya me voy yendo
sabe Dios si volveré
a cumplir lo que te juré (bis)

Amarguras y congojas (Huayño Manuel Elias Coronel)

Quién no ha tenido en la vida
amarguras y congojas
al ver marchitar las hojas
de su ilusión más querida (bis)

Todo lo puede el amor
sólo el dinero lo vence
todo lo consume el tiempo
todo lo acaba la muerte

Ahí tienes mi corazón
si quieres matarlo, puedes
pero como tu estás dentro
si lo matas, también mueres.